

**1665****UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Wyspą Man o wymianie informacji w sprawach podatkowych  
oraz Protokół do tej Umowy,**

podpisane w Londynie dnia 7 marca 2011 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 7 marca 2011 r. zostały podpisane w Londynie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Wyspą Man o wymianie informacji w sprawach podatkowych oraz Protokół do tej Umowy, w następującym brzmieniu:

**UMOWA MIĘDZY  
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ  
A  
WYSPĄ MAN  
O WYMIANIE INFORMACJI  
W SPRAWACH PODATKOWYCH**

Mając na uwadze, iż Rzeczpospolita Polska i Wyspa Man uznają, iż obecne ustawodawstwo umożliwia współpracę oraz wymianę informacji w sprawach przestępstw podatkowych;

Mając na uwadze, iż Umawiające się Strony od długiego czasu podejmują wysiłki na płaszczyźnie międzynarodowej w celu zwalczania przestępstw finansowych i innych przestępstw, włącznie z przeciwdziałaniem finansowaniu terroryzmu;

Mając na uwadze, iż potwierdza się prawo Wyspy Man, przyznane upoważnieniem Zjednoczonego Królestwa, do negocjacji, zawierania, wykonywania oraz na zasadach określonych w niniejszej Umowie, wypowiedzenia umowy o wymianie informacji z Rzeczpospolitą Polską;

Mając na uwadze, iż w dniu 13 grudnia 2000 r. Wyspa Man przyjęła na siebie polityczne zobowiązanie stosowania standardów OECD w zakresie efektywnej wymiany informacji oraz aktywnie brała udział w pracach nad Modelową Umową OECD o wymianie informacji w sprawach podatkowych;

Mając na uwadze, iż intencją Umawiających się Stron jest usprawnienie i ułatwienie wymiany informacji w odniesieniu do podatków;

Umawiające się Strony uzgodniły zawarcie niniejszej Umowy, nakładającej zobowiązania wyłącznie na Umawiające się Strony:

## **ARTYKUŁ 1**

### **PRZEDMIOT I ZAKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY**

Właściwe organy Umawiających się Stron udzielają sobie pomocy poprzez wymianę informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla administracji i stosowania prawa wewnętrznego przez Umawiające się Strony w zakresie podatków, które obejmuje niniejsza Umowa, w tym informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla określenia, wymiaru i poboru podatków w odniesieniu do osób podlegających takim podatkom, dla windykacji i egzekucji zaległości podatkowych, dochodzenia w sprawach podatkowych lub ścigania w sprawach przestępstw podatkowych, w odniesieniu do tych osób. Informacje będą wymieniane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i będą traktowane jako poufne na zasadach określonych w Artykule 8. Prawa i środki ochrony zagwarantowane osobom przez ustawodawstwo lub praktykę administracyjną Strony proszonej o pomoc będą nadal stosowane, o ile nie ograniczają one nadmiernie lub nie opóźniają efektywnej wymiany informacji.

## **ARTYKUŁ 2**

### **JURYSDYKCJA**

Strona proszona o pomoc nie jest zobowiązana do udzielenia informacji, które nie znajdują się w posiadaniu jej organów, lub też nie znajdują się w posiadaniu lub pod nadzorem osób pozostających w ich właściwości.

## **ARTYKUŁ 3**

### **PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA**

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do następujących podatków:
  - a) na Wyspie Man, podatki od dochodu lub zysku; oraz
  - b) w Polsce:
    - i) podatku dochodowego od osób fizycznych;
    - ii) podatku dochodowego od osób prawnych.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie w odniesieniu do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach dokonanych w podatkach oraz związanych z nimi środkami gromadzenia informacji, których dotyczy niniejsza Umowa.

#### ARTYKUŁ 4

#### DEFINICJE

1. Dla celów niniejszej Umowy, o ile nie zostało inaczej zdefiniowane:
  - a) określenie „Wyspa Man” oznacza wyspę stanowiącą terytorium Wyspy Man, włącznie z jej morzem terytorialnym, zgodnie z prawem międzynarodowym;
  - b) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
  - c) określenie „zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każde zbiorowe narzędzie inwestycyjne, niezależnie od jego formy prawnej. Określenie „publiczny zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każdy zbiorowy program, pod warunkiem, iż jednostki, akcje lub inne udziały w funduszu lub programie mogą być bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub wykupywane w ofercie publicznej. Jednostki, akcje lub inne udziały w funduszu lub programie mogą być bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub wykupywane „w ofercie publicznej”, jeżeli ich zakup, sprzedaż lub wykup nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do wąskiej grupy inwestorów;
  - d) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który dla celów podatkowych jest traktowany jak osoba prawna;
  - e) określenie „właściwy organ” oznacza w przypadku Wyspy Man, organ „Assessor of Income Tax” lub jego przedstawiciela oraz, w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
  - f) określenie „prawo karne” oznacza wszelkie regulacje określone jako przepisy karne w prawie wewnętrznym, bez względu na to czy są one zawarte w prawie podatkowym, kodeksie karnym, czy w innych ustawach;
  - g) określenie „sprawy o przestępstwa podatkowe” oznacza sprawy podatkowe związane z umyślnym działaniem, które podlega ściganiu na mocy prawa karnego Strony wnioskującej i obejmuje również sprawy dotyczące przestępstw skarbowych lub umyślnej zwłoki w realizacji zobowiązania podatkowego;

- h) określenie „informacja” oznacza każdy fakt, stwierdzenie lub zapis w jakiegokolwiek formie;
- i) określenie „środek gromadzenia informacji” oznacza przepisy prawa oraz procedury administracyjne lub sądowe umożliwiające Umawiającej się Stronie uzyskiwanie i przekazywanie informacji będących przedmiotem wniosku;
- j) określenia „Umawiająca się Strona” oznacza w zależności od kontekstu odpowiednio Rzeczpospolitą Polską i Wyspę Man;
- k) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz inne zrzeszenie osób;
- l) określenie „podstawowy pakiet akcji (udziałów)” oznacza pakiet lub pakiety akcji (udziałów) reprezentujące większościowe prawo głosu oraz większościowy udział w majątku spółki;
- m) określenie „spółka notowana na giełdzie” oznacza jakąkolwiek spółkę, której podstawowy pakiet akcji jest notowany na oficjalnie uznanej giełdzie papierów wartościowych, przy założeniu, że jej notowane akcje mogą być bez ograniczeń nabywane lub sprzedawane w ofercie publicznej. Akcje są nabywane lub sprzedawane „w ofercie publicznej”, jeśli ich zakup lub sprzedaż nie jest w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do wąskiej grupy inwestorów;
- n) określenie „oficjalnie uznana giełda papierów wartościowych” oznacza każdą giełdę papierów wartościowych uzgodnioną przez właściwe organy Umawiających się Stron;
- o) określenie „Strona proszona o pomoc” oznacza Umawiającą się Stronę, do której zwrócono się o udzielenie informacji;
- p) określenie „Strona wnioskująca” oznacza Umawiającą się Stronę, która występuje z wnioskiem o udzielenie informacji; oraz
- q) określenie „podatek” oznacza każdy podatek, do którego ma zastosowanie niniejsza Umowa.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Umawiającej się Strony, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Umawiającej się Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Umawiającej się Strony.

## ARTYKUŁ 5

### WYMIANA INFORMACJI NA WNIOSEK

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc, na żądanie udziela informacji dla celów określonych w Artykule 1. Informacje te będą wymieniane bez względu na to, czy Strona proszona o pomoc potrzebuje ich dla własnych celów podatkowych, jak również niezależnie od tego, czy sprawa będąca przedmiotem dochodzenia mogłaby zostać uznana za przestępstwo zgodnie z ustawodawstwem Strony proszonej o pomoc, gdyby wystąpiła na jej terytorium.
2. Jeżeli informacje będące w posiadaniu właściwego organu Strony proszonej o pomoc są niewystarczające do wykonania wniosku o udzielenie informacji, Strona ta zastosuje wszelkie środki niezbędne do gromadzenia informacji objętych wnioskiem, w celu przekazania ich Stronie wnioskującej, mimo że informacje te nie są potrzebne Stronie proszonej o pomoc dla własnych celów podatkowych.
3. Na wyraźny wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc dostarczy na podstawie niniejszego Artykułu, w zakresie dozwolonym przez jej wewnętrzne ustawodawstwo, informacje w formie zeznań świadków i uwierzytelnionych kopii oryginalnych dokumentów.
4. Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje, aby dla celów określonych w Artykule 1, jej właściwe organy były upoważnione do otrzymywania i udzielania na wniosek:
  - a) informacji pochodzących z banków, innych instytucji finansowych oraz od wszelkich osób, w tym przedstawicieli i zarządców, działających w charakterze pełnomocnika lub powiernika;
  - b) informacji dotyczących partnerów spółek cywilnych, prawnych i rzeczywistych właścicieli spółek, zbiorowych programów inwestycyjnych, funduszy powierniczych (trustów), fundacji i innych osób, łącznie z informacjami o wszystkich takich osobach tworzących łańcuch właścicielski, w szczególności:
    - i) w przypadku zbiorowych programów inwestycyjnych, informacji o udziałach (akcjach), jednostkach i innych prawach udziałowych;
    - ii) w przypadku fundacji, informacji o fundatorach, członkach rady fundacji i beneficjentach;
    - iii) w przypadku funduszy powierniczych (trustów), informacji o osobach powierzających majątek, powiernikach, opiekunach i beneficjentach;
    - iv) w przypadku osób niebędących zbiorowymi programami inwestycyjnymi, funduszami powierniczymi ani fundacjami, informacje analogiczne do informacji wymienionych w punktach i) – iii).



5. Niniejsza Umowa nie nakłada na Umawiającą się Stronę obowiązku uzyskania lub udzielenia informacji dotyczących praw własnościowych w odniesieniu do spółek notowanych na giełdzie lub publicznych funduszy lub programów inwestycyjnych, chyba że takie informacje można uzyskać bez niewspółmiernych trudności.

6. Każdy wniosek o informacje powinien być możliwie najbardziej szczegółowy, sporządzony w formie pisemnej i powinien zawierać:

- a) dane identyfikujące osobę, w sprawie której prowadzone jest postępowanie lub dochodzenie;
- b) okres, którego dotyczą wnioskowane informacje;
- c) rodzaj żądanej informacji;
- d) cel podatkowy, dla którego informacje są wnioskowane;
- e) powody, dla których powstało przypuszczenie, iż wnioskowana informacja znajduje się na terytorium Strony proszonej o pomoc, bądź jest w posiadaniu lub pod kontrolą osób znajdujących się we właściwości Strony proszonej o pomoc;
- f) w zakresie, w jakim jest to znane, nazwisko (nazwę) i adres każdej osoby, która przypuszczalnie może być w posiadaniu żądanych informacji;
- g) oświadczenie, że wniosek jest zgodny z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną Strony wnioskującej, że gdyby wnioskowane informacje znajdowały się na jej terytorium, wówczas właściwy organ Strony wnioskującej mógłby je uzyskać zgodnie z jej ustawodawstwem lub normalną praktyką administracyjną, oraz że wniosek jest zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy;
- h) oświadczenie, że Strona wnioskująca wykorzystała na swoim terytorium wszelkie dostępne środki w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem tych, które pociągałyby za sobą niewspółmierne trudności.

7. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc przekazuje Stronie wnioskującej żądane informacje w najkrótszym możliwym terminie. W celu zapewnienia możliwie szybkiej odpowiedzi, właściwy organ Strony proszonej o pomoc:

- a) potwierdza pisemnie właściwemu organowi Strony wnioskującej otrzymanie wniosku i powiadamia właściwy organ Strony wnioskującej o nieprawidłowościach stwierdzonych we wniosku, jeżeli takie wystąpiły, w ciągu 60 dni od dnia otrzymania wniosku, oraz;
- b) jeżeli właściwy organ Strony proszonej o pomoc nie jest w stanie uzyskać i przekazać informacji w ciągu 90 dni od dnia otrzymania wniosku, również w razie napotkania na przeszkody w udzieleniu informacji lub w przypadku odmowy udzielenia informacji, informuje niezwłocznie Stronę wnioskującą, wyjaśniając przyczyny zwłoki, istotę przeszkód lub przyczyny odmowy udzielenia informacji.

## ARTYKUŁ 6

### KONTROLA PODATKOWA ZA GRANICĄ

1. Strona wnioskująca może wystąpić do Strony proszonej o pomoc z uzasadnionym wnioskiem o zezwolenie przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na pobyt na terytorium Strony proszonej o pomoc, w zakresie dopuszczalnym na mocy jej krajowego prawa, w celu przesłuchiwania osób i badania dokumentów, za uprzednią pisemną zgodą osób fizycznych lub innych osób, których dotyczy wnioski. Właściwy organ Strony wnioskującej poinformuje właściwy organ Strony proszonej o pomoc o terminie i planowanym miejscu spotkania z zainteresowanymi osobami.

2. Na wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc może zezwolić przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na obecność w trakcie kontroli podatkowej prowadzonej na terytorium Strony proszonej o pomoc.

3. Jeśli wniosek, o którym mowa w ustępie 2, zostanie uwzględniony, właściwy organ Strony proszonej o pomoc prowadzący kontrolę zawiadomi, bez zbędnej zwłoki, właściwy organ Strony wnioskującej o czasie i miejscu kontroli, organie lub osobie upoważnionej do przeprowadzenia kontroli oraz o procedurach i warunkach wymaganych przez Stronę proszoną o pomoc do przeprowadzenia kontroli. Wszelkie decyzje dotyczące prowadzenia kontroli podejmuje Strona proszona o pomoc prowadząca kontrolę.

## ARTYKUŁ 7

### MOŻLIWOŚĆ ODRZUCENIA WNIOSKU

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc może odmówić pomocy, jeżeli:

- a) wniosek został sporządzony niezgodnie z niniejszą Umową;
- b) Strona wnioskująca nie wykorzystwała na swoim terytorium wszelkich dostępnych środków w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem przypadku, w którym zastosowanie tych środków pociągałoby za sobą niewspółmierne trudności; lub
- c) ujawnienie żądanej informacji byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.

2. Niniejsza Umowa nie nakłada na Stronę proszoną o pomoc obowiązku udzielenia informacji ujawniających jakkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową lub zawodową albo jakkolwiek tryb działalności przedsiębiorstwa, z zastrzeżeniem, że informacje opisane w Artykule 5 ustęp 4, nie będą tylko z powodu tego faktu traktowane jak tego typu tajemnica lub tryb działalności.

3. Postanowienia niniejszej Umowy nie nakładają na Umawiającą się Stronę obowiązku uzyskania i dostarczenia informacji, która ujawnia informacje poufne w relacjach między klientem a adwokatem, radcą lub innym prawnie dozwolonym reprezentantem, w przypadku gdy takie informacje zostały:

- a) wytworzone w celu poszukiwania lub świadczenia porady prawnej; lub
- b) wytworzone w celu użycia w istniejącym lub rozważanym postępowaniu.

4. Nie można odrzucić wniosku o udzielenie informacji z tego powodu, że zobowiązanie podatkowe, którego on dotyczy zostało zakwestionowane.

5. Strona proszona o pomoc nie będzie obowiązana uzyskiwać i przekazywać informacji, których uzyskanie przez właściwy organ Strony wnioskującej, w przypadku gdyby informacje będące przedmiotem wniosku znajdowały się w ramach właściwości Strony wnioskującej, nie byłoby możliwe na podstawie jej ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej.

6. Strona proszona o pomoc może odrzucić wniosek o udzielenie informacji, jeżeli Strona wnioskująca żąda tych informacji w celu stosowania lub wprowadzania własnych przepisów prawa podatkowego lub jakiegokolwiek związanego z nimi wymogu, które prowadziłyby do dyskryminacji obywatela Strony proszonej o pomoc w porównaniu do obywatela Strony wnioskującej, którzy znajdują się w takich samych okolicznościach.

## ARTYKUŁ 8

### POUFNOŚĆ

1. Każda informacja przekazywana i otrzymywana przez właściwy organ każdej z Umawiających się Stron będzie traktowana jako poufna.

2. Informacje będą ujawnione tylko osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) dla celów określonych w Artykule 1 i wykorzystywane przez te osoby lub organy wyłącznie dla tych celów, włączając postępowanie odwoławcze. W tych celach informacje mogą być ujawnione w postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądu.

3. Informacje nie będą wykorzystywane w żadnych innych celach niż określone w Artykule 1, bez wyrażonego na piśmie zezwolenia właściwego organu Strony proszonej o pomoc.

4. Informacje przekazane Stronie wnioskującej na mocy niniejszej Umowy nie będą ujawniane żadnemu innemu państwu:



## **ARTYKUŁ 9**

### **KOSZTY**

O ile właściwe organy Umawiających się Stron nie uzgodnią inaczej, zwykłe koszty związane z udzieleniem pomocy ponosi Strona proszona o pomoc, natomiast koszty nadzwyczajne poniesione podczas udzielania pomocy (włącznie z kosztami zatrudnienia doradców zewnętrznych w związku ze sporem sądowym lub w innych przypadkach) ponosi Strona wnioskująca. Właściwe organy będą okresowo uzgadniały kwestie dotyczące tego Artykułu, a w szczególności właściwy organ Strony proszonej o pomoc będzie z wyprzedzeniem uzgadniał z właściwym organem Strony wnioskującej, jeżeli przewiduje, iż koszty przekazania informacji w odniesieniu do danego wniosku będą nadzwyczajne.

## **ARTYKUŁ 10**

### **JĘZYKI**

Wnioski o udzielenie pomocy, udzielane odpowiedzi oraz wszelka inna pisemna korespondencja między właściwymi organami będą sporządzane w języku angielskim. W odniesieniu do pozostałej dokumentacji lub akt, które mają być dostarczone, właściwe organy uzgodnią, w jakim zakresie tłumaczenie na język angielski jest niezbędne.

## **ARTYKUŁ 11**

### **PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA**

1. W przypadku pojawienia się problemów lub wątpliwości pomiędzy Umawiającymi się Stronami dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy, właściwe organy dołożą wszelkich starań w celu rozwiązania problemu w drodze wzajemnego porozumienia.
2. Oprócz porozumień, o których mowa w ustępie 1, właściwe organy Umawiających się Stron mogą wzajemnie uzgodnić procedury na potrzeby stosowania Artykułów 5, 6 i 9.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą komunikować się bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia na podstawie niniejszego Artykułu.

## **ARTYKUŁ 12**

### **WEJŚCIE W ŻYCIE**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia, następującego po późniejszej z dat, w których każda ze Stron pisemnie poinformuje drugą, iż zostały spełnione wszystkie procedury wymagane przez jej wewnętrzne ustawodawstwo.

2. Po wejściu w życie, postanowienia niniejszej Umowy będą miały zastosowanie:

- a) do spraw o przestępstwa podatkowe od tego dnia; oraz
- b) do wszelkich innych spraw, o których mowa w Artykule 1 od tego dnia, jednakże wyłącznie w odniesieniu do okresów podatkowych rozpoczynających się w dniu, albo po dniu podpisania niniejszej Umowy, albo w przypadku gdy okres podatkowy nie występuje, do wszelkich zobowiązań podatkowych powstałych w dniu, albo po dniu podpisania.

### ARTYKUŁ 13 WYPOWIEDZENIE

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiającą się Stronę. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę o wypowiedzeniu na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie dwóch lat od dnia, w którym weszła ona w życie.

2. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc z dniem 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po roku, w którym przekazano notę. Wszelkie wnioski otrzymane do dnia utraty mocy, zostaną załatwione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

3. Bez względu na utratę mocy postanowień Umowy, Umawiające się Strony pozostają związane postanowieniami Artykułu 8 w odniesieniu do wszelkich informacji uzyskanych na mocy niniejszej Umowy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez Umawiające się Strony Umowy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Londynie, dnia 7 marca 2011 roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej:



W imieniu  
Wyspy Man:



**PROTOKÓŁ DO UMOWY**  
**MIĘDZY**  
**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**  
**A**  
**WYSPĄ MAN**

**O WYMIANIE INFORMACJI W SPRAWACH PODATKOWYCH**

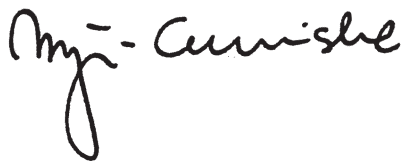
1. W odniesieniu do Artykułu 9 Umowy, określenie „koszty nadzwyczajne” będzie interpretowane następująco:
- a) przykłady kosztów nadzwyczajnych obejmują, ale nie ograniczają się do:
    - i) uzasadnionych kosztów kopiowania i transportu dokumentów lub zapisów do właściwego organu Strony wnioskującej;
    - ii) uzasadnionych kosztów sporządzania stenogramów oraz przeprowadzania przesłuchań, przyjmowania zeznań lub oświadczeń;
    - iii) uzasadnionych wynagrodzeń i wydatków, w wysokości określonej na zasadach przewidzianych w ustawodawstwie, dla osób, które dobrowolnie stały się na Wyspie Man lub w Rzeczypospolitej Polskiej w celu przeprowadzenia przesłuchania, złożenia zeznań lub oświadczeń, dotyczących określonego wniosku o informacje;
    - iv) uzasadnionych wynagrodzeń dla pozarządowych prawników wyznaczonych lub zatrudnionych, za zgodą właściwego organu Strony wnioskującej, podczas sporów w sądach Strony proszonej o pomoc, dotyczących określonego wniosku o informacje;
  - b) koszty nadzwyczajne nie obejmują zwykłych wydatków administracyjnych oraz kosztów ogólnych ponoszonych przez Stronę proszoną o pomoc w procesie analizy i przesyłania odpowiedzi na wnioski o informację złożone przez Stronę wnioskującą;
  - c) w przypadku, gdy przewiduje się, iż koszty nadzwyczajne dotyczące poszczególnego wniosku przekroczą 500 Euro, bądź ekwiwalent tej kwoty wyrażony w funtach szterlingach, właściwy organ Strony proszonej o pomoc skontaktuje się z właściwym organem Strony wnioskującej w celu ustalenia, czy Strona wnioskująca zamierza podtrzymać wniosek oraz ponieść koszty;

- d) właściwe organy Umawiających się Stron, nie później niż w ciągu 12 miesięcy po wejściu w życie niniejszej Umowy, bądź na wniosek każdej ze Stron w okresach późniejszych, przeprowadzą konsultacje w zakresie kosztów ponoszonych, bądź potencjalnie mogących wystąpić, w związku ze stosowaniem Umowy, w celu zminimalizowania tych kosztów.
2. W odniesieniu do Artykułu 12 Umowy, rozumie się, iż określenie „sprawy o przestępstwa podatkowe” obejmuje również wszelkie sprawy, gdy osoba została powiadomiona o wszczęciu przeciwko niej postępowania dotyczącego przestępstwa skarbowego lub umyślnej zwłoki w realizacji zobowiązania podatkowego.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez Umawiające się Strony Umowy, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Londynie, dnia 7 marca 2011 roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej:



W imieniu  
Wyspy Man:



**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND THE ISLE OF MAN**  
**FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION**  
**RELATING TO TAX MATTERS**

**Whereas** the Republic of Poland and the Isle of Man recognise that present legislation already provides for cooperation and the exchange of information in criminal tax matters;

**Whereas** the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**Whereas** it is acknowledged that the Isle of Man under the terms of its Entrustment from the United Kingdom has the right to negotiate, conclude, perform and, subject to the terms of this Agreement, terminate a tax information exchange agreement with the Republic of Poland;

**Whereas** the Isle of Man on the 13th December 2000 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information and actively participated in the drafting of the OECD Model Agreement on Exchange of Information in Tax Matters;

**Whereas** the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information with respect to taxes;

**Now, therefore,** the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement, which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:



## **ARTICLE 1**

### **OBJECT AND SCOPE OF THIS AGREEMENT**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of tax with respect to persons subject to such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation of tax matters or prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## **ARTICLE 2**

### **JURISDICTION**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its jurisdiction.

## **ARTICLE 3**

### **TAXES COVERED**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
  - (a) in the Isle of Man, taxes on income or profit; and
  - (b) in Poland:
    - (i) personal income tax;
    - (ii) corporate income tax.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

## ARTICLE 4

### DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - (a) the term “Isle of Man” means the island of the Isle of Man, including its territorial sea, in accordance with international law;
  - (b) the term “Poland” means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
  - (c) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (e) the term “competent authority” means in the case of the Isle of Man, the Assessor of Income Tax or his delegate and, in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
  - (f) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
  - (g) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party, and includes fraud and wilful default;
  - (h) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
  - (i) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

- (j) the term “Contracting Party” means the Isle of Man or the Republic of Poland as the context requires;
- (k) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (l) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (m) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (n) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (o) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (p) the term “Requesting Party” means the Contracting Party requesting information; and
- (q) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## ARTICLE 5

### EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the territory of the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures necessary to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1, have the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b) information regarding the composition of partnerships, the legal and beneficial ownership of companies, collective investment schemes, trusts, foundations and other persons, including information on all such persons in an ownership chain, in particular:
  - (i) in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
  - (ii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;
  - (iii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries;
  - (iv) in the case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, equivalent information to the information in subparagraphs (i) to (iii).

5. This Agreement does not create an obligation for a Contracting Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. Any request for information shall be formulated with the greatest possible detail and shall specify in writing:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) the period for which the information is requested;
- (c) the nature of the information requested;
- (d) the tax purpose for which the information is sought;
- (e) the grounds for believing that the information requested is held in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;



- (g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- (h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as soon as reasonably possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## ARTICLE 6

### TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. With reasonable notice, the Requesting Party may request that the Requested Party allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.



**ARTICLE 7**  
**POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST**

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:
  - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
  - (b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
  - (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.
2. This Agreement shall not impose upon a Requested Party any obligation to provide items subject to any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
  - (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
  - (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
5. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party, the competent authority of the Requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Requesting Party in the same circumstances.

## **ARTICLE 8**

### **CONFIDENTIALITY**

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.
4. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

## **ARTICLE 9**

### **COSTS**

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Requesting Party. The competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be extraordinary.

## **ARTICLE 10**

### **LANGUAGE**

Requests for assistance, the responses thereto and any other written communication between the competent authorities shall be drawn up in English. As regards other documents or files to be provided, the competent authorities shall consult whether and to what extent translation into the English language is indeed required.

## **ARTICLE 11**

### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.

## **ARTICLE 12**

### **ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.
2. Upon entry into force, the provisions of this Agreement shall have effect:
  - (a) for criminal tax matters on that date; and
  - (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after the date of signature of this Agreement or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after the date of signature.

## **ARTICLE 13**

### **TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force.
2. In such event, this Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 7<sup>th</sup> day of March, 2011, in two originals in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR  
THE REPUBLIC OF POLAND:**



**FOR  
THE ISLE OF MAN:**



**PROTOCOL TO THE AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**THE ISLE OF MAN**  
**FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO**  
**TAX MATTERS**

1. With respect to Article 9 of the Agreement the term “extraordinary costs” shall be interpreted as follows:

- (a) examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:
  - (i) reasonable costs of reproducing and transporting documents or records to the competent authority of the Requesting Party;
  - (ii) reasonable costs for stenographic reports and interviews, depositions or testimony;
  - (iii) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, of a person who voluntarily appears in the Isle of Man or the Republic of Poland for interview, deposition or testimony relating to a particular information request;
  - (iv) reasonable fees for non-government counsel appointed or retained, with the approval of the competent authority of the Requesting Party, for litigation in the courts of the Requested Party related to a specific request for information;
- (b) extraordinary costs do not include ordinary administrative and overhead expenses incurred by the Requested Party in reviewing and responding to information requests submitted by the Requesting Party;
- (c) if the extraordinary costs pertaining to a particular request are expected to exceed 500 Euros or the sterling equivalent, the competent authority of the Requested Party shall contact the competent authority of the Requesting Party to determine whether the Requesting Party wants to pursue the request and bear the costs;



- (d) the competent authorities of the Contracting Parties shall consult not later than 12 months after the date that the Agreement enters into force, and upon the request of either competent authority thereafter, with respect to the costs incurred or potentially to be incurred under the Agreement and with a view to minimising such costs.
2. With respect to Article 12 of the Agreement, it is understood that the term "criminal tax matters" includes all cases where a person has been notified that administrative proceedings concerning fraud or wilful default have been initiated against that person.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London, this 7<sup>th</sup> day of March, 2011, in two originals in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR  
THE REPUBLIC OF POLAND:**



**FOR  
THE ISLE OF MAN:**



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową i Protokołem do tej Umowy, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 10 października 2011 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*